petit lexique du soudage

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
APR 16 1980
RECEIVED

office de la langue française

101-07030/

Ce lexique a été préparé par

Mademoiselle Anne FORTIN,
Messieurs Jacques MAURAIS,
René ROBITAILLE,
stagiaires à l'Office de la langue française,

sous la direction de

Monsieur Pierre CHARTRAND,
agent culturel à l'Office de la langue française,

grâce à la collaboration de Anglo-Canadian Pulp and Paper Mills, Davie Shipbuilding, la Compagnie Générale Électrique du Canada et Eutectic Canada.

Ce lexique a été soumis au Comité consultatif de l'Office de la langue française,

formé de Messieurs

Gilles BIBEAU, président,
professeur à l'Université de Montréal,

Normand BEAUCHEMIN,
professeur à l'Université de Sherbrooke,

Guy LABELLE,
directeur du département de linguistique de l'Université du Québec à Montréal.

© 1974 l'Éditeur officiel du Québec
Dépôt légal: 1er trimestre 1974
Bibliothèque nationale du Québec

PRÉFACE

Dans l'exécution de son mandat touchant en priorité le monde du travail, l'Office de la langue française fait porter actuellement le gros de ses efforts, en matière de terminologie, sur les termes pouvant être utiles à la majorité des entreprises. Les mots ainsi retenus couvriront l'ensemble des fonctions communes les plus caractéristiques de l'entreprise: approvisionnement, études techniques, production, vente, gestion. Ces grandes fonctions organiques seront décomposées en sous-groupes et il y aura pour chacun d'eux une terminologie relative aux actions et aux moyens matériels: équipement, outillage, etc.

L'Office a déjà publié, faisant partie de ce tronc commun, le lexique de la prévention des accidents du travail. Ceux de la gestion et des formules administratives paraîtront bientôt.

Le bulletin que nous présentons porte sur le soudage. Il peut être utile dans toutes les usines, car on y trouve le vocabulaire le plus couramment employé par les ouvriers dans ce domaine.

Le sous-ministre adjoint
chargé de l'Office de la langue française,

Gaston Cholette.

INTRODUCTION

Ce Petit lexique anglais-français du soudage est le fruit d'une enquête terminologique axée sur le tronc commun industriel.

Par tronc commun industriel, nous entendons les domaines où se recoupe le vocabulaire des divers types d'entreprises, qu'il s'agisse de l'ensemble de leurs activités ou de tel ou tel de leurs services particuliers. Cette méthode synthétique, qui vise à la composition de lexiques à la fois spécialisés et utiles à nombre d'industries, nous paraît un remède nécessaire contre le risque de dispersion qu'entraîne fatalement la multiplicité des entreprises.

Durant l'été 1972, nous avons créé cinq équipes de recherche qui ont travaillé dans les secteurs suivants: plomberie, soudage, électricité, outillage mécanique, manutention, dont l'une a recueilli sur le terrain et vérifié auprès d'ouvriers, de contremaîtres, d'ingénieurs et de spécialistes du soudage, les termes contenus dans la brochure que nous publions aujourd'hui et leur traduction.

Ce lexique, ainsi établi en quelques mois par des étudiants en linguistique, ne prétend pas couvrir tout le champ du soudage, mais nous pensons qu'il rendra de précieux services à de multiples entreprises du Québec.

Nous tenons à remercier expressément MM. Gustave Gosselin, directeur du personnel de Davie Shipbuilding, Guy Dupéré, directeur du personnel de la Compagnie Générale Électrique du Canada, et Fritz Shoppard, conseiller technique d'Eutectic Canada, ainsi que MM. Lucien Roy et Jacques Brochu, tous deux professeurs à la Commission scolaire régionale Louis-Fréchette, qui nous ont apporté leur entière collaboration.

Nous exprimons enfin notre gratitude à M. André Choquet, professeur à l'École polytechnique de Montréal, pour le soin qu'il a mis à la révision de ce lexique.

Pierre Chartrand

NOTE LIMINAIRE

1° Les synonymes, français ou anglais, sont séparés par une virgule et d'ordinaire par un interligne simple.

2° Les termes français non synonymes sont précédés de a) b).

3° Une virgule à l'intérieur des expressions anglaises indique que les termes y sont inversés.

4° Les termes qui sont d'un usage particulier au Québec sont suivis du sigle (F/CDN).

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

1. ALLOY
   ALLIAGE

2. ANGLE, BEVEL
   ANGLE DE CHANFREIN

3. APRON
   TABLIER

4. ARC
   ARC

5. ARC CUTTING
   COUPAGE À L'ARC

6. ARC, STRIKING THE
   AMORÇAGE DE L'ARC

7. ARC STUD WELDING
   SOUDAGE À L'ARC DE GOUJON,
   SOUDAGE DE GOUJON

8. ARC WELDING
   SOUDAGE À L'ARC

9. BACKFIRE
   a) CLAQUAGE
   b) CLAQUEMENT

10. BACKHAND WELDING
    SOUDAGE À DROITE,
    SOUDAGE EN ARRIÈRE

11. BARE ELECTRODE
    ÉLECTRODE NUE

12. BASE METAL
    MÉTAL DE BASE

13. BEAD, WELD
    CORDON DE SOUDURE

14. BEND(ING) TEST
1. FREE- — —
2. ROOT - — —
3. SIDE - — —
4. TEE - — —

ESSAI DE PLIAGE
1. — — LIBRE
2. — — À L'ENVERS
3. — — SUR LE CÔTÉ
4. — — EN T

15. BEVEL
CHANFREIN

16. BEVEL ANGLE
ANGLE DE CHANFREIN

17. BEVELLING
CHANFREINAGE

18. BLOWHOLE
SOUFFLURE

19. BLOWPIPE, CUTTING
CHALUMEAU COUPEUR

20. BLOWPIPE, WELDING
CHALUMEAU SOUDEUR,
TORCHE

21. BOTTLE
BOUTEILLE,
BONBONNE (F/CDN)

22. BRASS
CUIVRE JAUNE,
LAITON

23. BRAZE
BRASURE

24. BRAZE-WELDING
SOUDO-BRASAGE

25. BRAZING
BRASAGE,
BRASAGE FORT,
BRASAGE PAR CAPILLARITÉ

26. BRAZING METAL
MÉTAL D'APPORT

27. BREAK
CASSURE

28. BUCKLING
FLAMBAGE

29. BUILDING-UP (BY WELDING)
RECHARGEMENT DE RECONSTITUTION

30. BUR(R)
BURIN (À MÉTAL)

31. BURNISHING
POLISSAGE

32. BUTT JOINT
ASSEMBLAGE BOUT À BOUT,
JOINT BOUT À BOUT

33. BUTT WELDING
SOUDAGE BOUT À BOUT,
SOUDAGE EN BOUT

34. CHAMBER, MIXING
CHAMBRE DE MÉLANGE

35. CHIPPING HAMMER
MARTEAU À PIQUER

36. CLAMP, EARTH,
CLAMP, GROUND
PRISE DE MASSE,
PRISE DE TERRE

37. COATED ELECTRODE,
COVERED ELECTRODE
ÉLECTRODE ENROBÉE

38. CONE, INNER
DARD

39. CONNECTION, GROUND
MISE À LA MASSE

40. CONNECTOR, WELDING
RACCORD (DE CÂBLE DE SOUDAGE)

41. CORNER JOINT
ASSEMBLAGE EN ANGLE,
JOINT EN ANGLE

42. CRACK, CRATER
FISSURE DE CRATÈRE

43. CRACK, (WELD)
CRIQUE,
FISSURE

44. CRATER
CRATÈRE

45. CRATER CRACK
FISSURE DE CRATÈRE

46. CUTTING
1. ARC —
2. OXY-ACETYLENE —
3. OXY-PROPANE —
4. OXYGEN(-ARC) —
5. OXYGEN-LANCE —

COUPAGE,
OXYCOUPAGE
1. COUPAGE À L'ARC
2. OXYCOUPAGE À L'ACÉTYLÈNE
3. OXYCOUPAGE AU PROPANE
4. OXYCOUPAGE
5. COUPAGE À LA LANCE À OXYGÈNE

47. CUTTING BLOWPIPE,
CUTTING TORCH
CHALUMEAU COUPEUR

48. CUTTING NOZZLE,
CUTTING TIP
BUSE DE COUPAGE,
TÊTE DE COUPE

49. CYLINDER
BOUTEILLE,

BONBONNE (F/CDN)

50. DEGREASER
DÉGRAISSANT

51. DEGREASING
DÉGRAISSAGE

52. DESEAMING
DÉCRIQUAGE

53. DESTRUCTIVE TEST
ESSAI DESTRUCTIF

54. DIP
BAIN

55. DIPPING
TREMPAGE

56. DUCTILITY
DUCTILITÉ

57. EARTH CLAMP
PRISE DE MASSE,
PRISE DE TERRE

58. EARTH LEAD,
EARTH WIRE
CÂBLE DE MASSE

59. EDGE PREPARATION
PRÉPARATION DES BORDS

60. EDGE WELD
SOUDURE SUR TRANCHE

61. ELECTRODE
ÉLECTRODE

62. ELECTRODE, BARE
ÉLECTRODE NUE

63. ELECTRODE, COATED
ELECTRODE, COVERED
ÉLECTRODE ENROBÉE

64. ELECTRODE HOLDER
PINCE PORTE-ÉLECTRODE

65. ELECTRODE LEAD
CÂBLE DE SOUDAGE

66. ELECTRODE, METAL
ÉLECTRODE MÉTALLIQUE

67. ENVELOPE, OUTER
PANACHE

68. ETCH TEST
ESSAI PAR ATTAQUE À L'ACIDE

69. FACE SHIELD
ÉCRAN FACIAL,
VISIÈRE

70. FILE
LIME

71. FILLER METAL
MÉTAL D'APPORT

72. FILLER ROD
BAGUETTE D'APPORT,
BAGUETTE DE SOUDURE

73. FILLET WELD
SOUDURE D'ANGLE

74. FIXTURE
(APPAREIL DE) MONTAGE,
DISPOSITIF DE FIXATION

75. FLAME
1. NEUTRAL —
2. OXIDIZING —
3. PLASMA —, PLASMA JET
4. REDUCING —

FLAMME
1. — NEUTRE
2. — OXYDANTE
3. JET DE PLASMA
4. — CARBURANTE, — RÉDUCTRICE

76. FLASH
BAVURE D'ÉTINCELAGE

77. FLASH-BACK
RETOUR DE FLAMME

78. FLASH (-BUTT) WELDING
SOUDAGE (EN BOUT) PAR ÉTINCELAGE

79. FLUORESCENT-PENETRANT TEST
CONTRÔLE PAR FLUORESCENCE,
EXAMEN FLUOROSCOPIQUE (F/CDN)

80. FLUX
DÉCAPANT,
FLUX

81. FOREHAND WELDING
SOUDAGE À GAUCHE,
SOUDAGE EN AVANT

82. FORGE WELDING
SOUDAGE À LA FORGE

83. FREE-BEND TEST
ESSAI DE PLIAGE LIBRE

84. FUSION, INCOMPLETE
COLLAGE

85. FUSION WELDING
SOUDAGE PAR FUSION

86. GAS CARBON-ARC WELDING
SOUDAGE À L'ARC AU CARBONE

87. GAS POCKET
SOUFFLURE

88. GAS PORE
PIQÛRE

89. GAS SHIELDED ARC WELDING
SOUDAGE À L'ARC SOUS GAZ PROTECTEUR

90. GAS WELDING
SOUDAGE AU CHALUMEAU,
SOUDAGE AU GAZ

91. GA(U)GE, PRESSURE
MANOMÈTRE

92. GENERATOR, WELDING
GÉNÉRATRICE DE SOUDAGE

93. GLOVE, WELDING
GANT (DE SOUDEUR)

94. GOGGLES WELDING
LUNETTES DE SOUDEUR

95. GOUG (TO)
GOUGER

96. GOUGING
GOUGEAGE

97. GRIND (TO)
MEULER

98. GRINDING
MEULAGE

99. GRINDING WHEEL
MEULE

100. GROUND
MASSE

101. GROUND CLAMP
PRISE DE MASSE,
PRISE DE TERRE

102. GROUND CONNECTION
MISE À LA MASSE

103. GROUND LEAD,
GROUND WIRE
CÂBLE DE MASSE

104. GUN
PISTOLET

105. HAMMER (TO)
MARTELER

106. HAMMER, CHIPPING
MARTEAU À PIQUER

107. HAMMERING
MARTELAGE

108. HAND SHIELD,
HAND SCREEN
ÉCRAN À MAIN

109. HANDLE
MANCHE

110. HARDNESS TEST
ESSAI DE DURETÉ

111. HEAD
LANCE

112. HELMET
CASQUE

113. HIGH-FREQUENCY WELDING
SOUDAGE À HAUTE FRÉQUENCE

114. HOLDER, ELECTRODE
PINCE PORTE-ÉLECTRODE

115. HOLDER, ROD
PORTE-BAGUETTES

116. HOLDER, SOAPSTONE
PORTE-PIERRE DE SAVON

117. HOSE
TUYAU,
BOYAU (F/CDN)

118. IMPACT TEST
ESSAI AU CHOC,
ESSAI DE CHOC

119. INCLUSION, SLAG
INCLUSION DE LAITIER

120. INCOMPLETE FUSION
COLLAGE

121. INCOMPLETE ROOT PENETRATION
MANQUE DE PÉNÉTRATION,
MANQUE DE TRAVERSÉ

122. INDUCTION WELDING
SOUDAGE PAR INDUCTION

123. INNER CONE
DARD

124. IRON, SOLDERING
FER À SOUDER

125. JET, PLASMA
JET DE PLASMA

126. JIG
(APPAREIL DE) MONTAGE,
DISPOSITIF DE FIXATION

127. JOINT (TO)
ASSEMBLER

128. JOINT, (WELDED)
1. BUTT —
2. CORNER —
3. LAP —
4. TEE —

ASSEMBLAGE,
JOINT
1. — BOUT À BOUT
2. — EN ANGLE
3. — À RECOUVREMENT
4. — EN T

129. LAP JOINT
ASSEMBLAGE À RECOUVREMENT,
JOINT À RECOUVREMENT

130. LEAD, EARTH
CÂBLE DE MASSE

131. LEAD, ELECTRODE
CÂBLE DE SOUDAGE

132. LEAD, GROUND
LEAD, WORK
CÂBLE DE MASSE

133. LIGHTER
ALLUMOIR,
BRIQUET

134. LOW PRESSURE TORCH
CHALUMEAU À BASSE PRESSION

135. MACHINE, WELDING
POSTE DE SOUDAGE

136. MAKING A BUTT WELD IN THE HORIZONTAL POSITION
SOUDAGE EN CORNICHE

137. (MANO-) RELIEF VALVE
DÉTENDEUR,
MANODÉTENDEUR

138. MELTING POINT
POINT DE FUSION

139. METAL, BASE
MÉTAL DE BASE

140. METAL, BRAZING, METAL, FILLER
MÉTAL D'APPORT

141. METAL ELECTRODE
ÉLECTRODE MÉTALLIQUE

142. MIG-ARC WELDING (METAL INERT-GAS ARC WELDING)
SOUDAGE À L'ARC MIG
(SOUDAGE À L'ARC
EN ATMOSPHÈRE INERTE
AVEC ÉLECTRODE FUSIBLE)

143. MITT, WELDING
MOUFLE

MITAINE (F/CDN)

144. MIXING CHAMBER
CHAMBRE DE MÉLANGE

145. NEUTRAL FLAME
FLAMME NEUTRE

146. NON-DESTRUCTIVE TEST
ESSAI NON DESTRUCTIF

147. NOZZLE
BEC,
BUSE

148. NOZZLE, CUTTING
BUSE DE COUPAGE,
TÊTE DE COUPE

149. NUGGET, WELD
NOYAU DE SOUDURE

150. OUTER ENVELOPE
PANACHE

151. OVERHEAD (WELD)
(SOUDURE) AU PLAFOND

152. OVERHEAT
SURCHAUFFE

153. OVERLAP
BAVURE,
CHEVAUCHEMENT

154. OXIDIZING FLAME
FLAMME OXYDANTE

155. OXY-ACETYLENE CUTTING
OXYCOUPAGE À L'ACÉTYLÈNE

156. OXY-ACETYLENE WELDING
SOUDAGE AU CHALUMEAU,
SOUDAGE AUTOGÈNE,
SOUDAGE OXYACÉTYLÉNIQUE

157. OXY-PROPANE CUTTING
OXYCOUPAGE AU PROPANE

158. OXYGEN (-ARC) CUTTING
OXYCOUPAGE

159. OXYGEN-LANCE CUTTING
COUPAGE À LA LANCE À OXYGÈNE

160. PASS
PASSE

161. PEEL TEST
ESSAI DE DÉBOUTONNAGE

162. PEENING
MARTELAGE

163. PENETRATION, INCOMPLETE ROOT
MANQUE DE PÉNÉTRATION, MANQUE DE TRAVERSÉ

164. PENETRATION, ROOT
PÉNÉTRATION À LA RACINE

165. PERCUSSION WELDING
SOUDAGE PAR PERCUSSION

166. PICKLING
DÉCAPAGE

167. PLASMA ARC WELDING
SOUDAGE À L'ARC AU PLASMA

168. PLASMA FLAME, PLASMA JET
JET DE PLASMA

169. PLATE
PLAQUE, TÔLE

170. PLUG WELD
SOUDURE EN BOUCHON

171. POCKET, GAS
SOUFFLURE

172. POINT, MELTING
POINT DE FUSION

173. POLARITY, STRAIGHT
POLARITÉ DIRECTE

174. PORE, GAS
PIQÛRE

175. POSITION OF WELDING
POSITION DE SOUDAGE

176. POSTHEATING
POSTCHAUFFAGE, RECUIT

177. PREHEATING
PRÉCHAUFFAGE

178. PREPARATION, EDGE
PRÉPARATION DES BORDS

179. PRESSURE
PRESSION

180. PRESSURE GA(U)GE
MANOMÈTRE

181. PRESSURE WELDING
SOUDAGE PAR PRESSION

182. PROJECTION WELDING
SOUDAGE PAR BOSSAGES

183. QUENCH TIME
(DURÉE DE) REFROIDISSEMENT

184. RADIOGRAPHIC TEST
CONTRÔLE RADIOGRAPHIQUE

185. REACTOR
RÉACTANCE

186. REDUCING FLAME
FLAMME CARBURANTE,
FLAMME RÉDUCTRICE

187. REGULATOR
1. SINGLE-STAGE —
2. TWO-STAGE —

DÉTENDEUR,
MANODÉTENDEUR
1. DÉTENDEUR À DÉTENTE SIMPLE
2. DÉTENDEUR À DÉTENTE DOUBLE,
— À DOUBLE DÉTENTE

188. REHEATING OF WELD(S)
RÉCHAUFFAGE

189. REINFORCEMENT OF WELD
SURÉPAISSEUR (D'UNE SOUDURE)

190. RESIDUAL STRESS(ES)
TENSIONS RÉSIDUELLES

191. RESIN
RÉSINE

192. RESISTANCE-BUTT WELDING
SOUDAGE EN BOUT PAR RÉSISTANCE

193. RESISTANCE-SEAM WELDING
SOUDAGE PAR RÉSISTANCE À LA MOLETTE

194. RESISTANCE WELDING
SOUDAGE (ÉLECTRIQUE) PAR RÉSISTANCE

195. RESPIRATOR
MASQUE RESPIRATOIRE,
RESPIRATEUR

196. ROD, FILLER,
ROD, WELDING
BAGUETTE D'APPORT,
BAGUETTE DE SOUDURE

197. ROD HOLDER
PORTE-BAGUETTES

198. ROOT-BEND TEST
ESSAI DE PLIAGE À L'ENVERS

199. ROOT PENETRATION
PÉNÉTRATION À LA RACINE

200. ROSIN
ARCANSON,
COLOPHANE

201. SCARF
PRÉPARATION DES BORDS

202. SCARFING
DÉCRIQUAGE

203. SCREEN, HAND
ÉCRAN À MAIN

204. SEAM WELDING
SOUDAGE À LA MOLETTE,
SOUDAGE AU GALET,
SOUDAGE CONTINU,
SOUDAGE ÉLECTRIQUE
PAR RECOUVREMENT,
SOUDAGE EN LIGNE CONTINUE
À LA MOLETTE
(PAR RECOUVREMENT)

205. SHANK
MANCHE

206. SHIELD, FACE
ÉCRAN FACIAL,
VISIÈRE

207. SHIELD, HAND
ÉCRAN À MAIN

208. SIDE-BEND TEST
ESSAI DE PLIAGE SUR LE CÔTÉ

209. SINGLE-STAGE REGULATOR
DÉTENDEUR À DÉTENTE SIMPLE

210. SLAG
a) LAITIER
b) SCORIE

211. SLAG INCLUSION
INCLUSION DE LAITIER

212. SOAPSTONE
PIERRE DE SAVON,
SAPONITE

213. SOAPSTONE HOLDER
PORTE-PIERRE DE SAVON

214. SOLDER
MÉTAL D'APPORT

215. SOLDERING
BRASAGE TENDRE,
SOUDAGE TENDRE

216. SOLDERING IRON
FER À SOUDER

217. SOLDERING TIP
POINTE DE FER À SOUDER

218. SPATTER
PROJECTION (DE SOUDURE)

219. SPOT WELDER
SOUDEUSE PAR POINTS

220. SPOT WELDING
SOUDAGE PAR POINTS

221. STEATITE
PIERRE DE SAVON,
SAPONITE

222. STRAIGHT POLARITY
POLARITÉ DIRECTE

223. STRESS
CONTRAINTE,
TENSION (UNITAIRE)

224. STRESS(ES), RESIDUAL
TENSIONS RÉSIDUELLES

225. STRIKING THE ARC
AMORÇAGE DE L'ARC

226. STUD
GOUJON

227. STUDDING
ANCRAGE,
GOUJONNAGE

228. SURFACING
RECHARGEMENT

229. TACK WELD(ING)
POINTAGE

230. TACK WELDER
POINTEUR

231. TEE-BEND TEST
ESSAI DE PLIAGE EN T

232. TEE JOINT
ASSEMBLAGE EN T,
JOINT EN T

233. TENSILE TEST
ESSAI DE TRACTION

234. TEST
1. DESTRUCTIVE —
2. ETCH —
3. FLUORESCENT-PENETRANT —
4. FREE-BEND —
5. HARDNESS —
6. IMPACT —
7. NON-DESTRUCTIVE—
8. PEEL —
9. RADIOGRAPHIC —
10. ROOT-BEND —
11. SIDE-BEND —
12. TEE-BEND —
13. TENSILE —
14. TIGHTNESS —
15. TREPANNING —

CONTRÔLE,
ESSAI,
EXAMEN
1. ESSAI DESTRUCTIF
2. ESSAI PAR ATTAQUE À L'ACIDE
3. CONTRÔLE PAR FLUORESCENCE, EXAMEN FLUOROSCOPIQUE (F/CDN)
4. ESSAI DE PLIAGE LIBRE
5. ESSAI DE DURETÉ
6. ESSAI AU CHOC, ESSAI DE CHOC
7. ESSAI NON DESTRUCTIF
8. ESSAI DE DÉBOUTONNAGE
9. CONTRÔLE RADIOGRAPHIQUE
10. ESSAI DE PLIAGE À L'ENVERS
11. ESSAI DE PLIAGE SUR LE CÔTÉ
12. ESSAI DE PLIAGE EN T
13. ESSAI DE TRACTION
14. ESSAI D'ÉTANCHÉITÉ
15. TRÉPANAGE

235. TESTING, ULTRASONIC
CONTRÔLE PAR ULTRASONS

236. THERMIT WELDING
SOUDAGE ALUMINOTHERMIQUE,
SOUDAGE PAR ALUMINOTHERMIE

237. TIG-ARC WELDING
(TUNGSTEN INERT-GAS ARC WELDING)
SOUDAGE À L'ARC TIG
(SOUDAGE À L'ARC
EN ATMOSPHÈRE INERTE
AVEC ÉLECTRODE DE TUNGSTÈNE)

238. TIGHTNESS TEST
ESSAI D'ÉTANCHÉITÉ

239. TIME, QUENCH
(DURÉE DE) REFROIDISSEMENT

240. TINNING
ÉTAMAGE

241. TIP, CUTTING
BUSE DE COUPAGE,
TÊTE DE COUPE

242. TIP, SOLDERING
POINTE DE FER À SOUDER

243. TIP, WELDING
BEC,
BUSE

244. TORCH, CUTTING
CHALUMEAU COUPEUR

245. TORCH, LOW PRESSURE
CHALUMEAU À BASSE PRESSION

246. TORCH, WELDING
CHALUMEAU SOUDEUR,
TORCHE

247. TRANSFORMER, WELDING
TRANSFORMATEUR DE SOUDAGE

248. TREPANNING TEST
TRÉPANAGE

249. TWO-STAGE REGULATOR
DÉTENDEUR À DÉTENTE DOUBLE, DÉTENDEUR À DOUBLE DÉTENTE

250. ULTRASONIC TESTING
CONTRÔLE PAR ULTRASONS

251. UNDERCUT
CANIVEAU

252. UPSET WELDING
SOUDAGE (BOUT À BOUT) PAR REFOULEMENT

253. VALVE
a) ROBINET-VALVE, VALVE
b) SOUPAPE

254. VALVE, (MANO-) RELIEF
DÉTENDEUR, MANODÉTENDEUR

255. WARPING
GAUCHISSEMENT, GONDOLAGE

256. WELD (TO)
SOUDER

257. WELD
SOUDURE

258. WELD BEAD
CORDON DE SOUDURE

259. (WELD) CRACK
CRIQUE, FISSURE

260. WELD, EDGE
SOUDURE SUR TRANCHE

261. WELD, FILLET
SOUDURE D'ANGLE

262. WELD NUGGET
NOYAU DE SOUDURE

263. (WELD), OVERHEAD
(SOUDURE) AU PLAFOND

264. WELD, PLUG
SOUDURE EN BOUCHON

265. WELD(S), REHEATING OF
RÉCHAUFFAGE

266. WELD, REINFORCEMENT OF
SURÉPAISSEUR (D'UNE SOUDURE)

267. WELDABILITY
SOUDABILITÉ

268. (WELDED) JOINT
ASSEMBLAGE, JOINT

269. WELDER
a) SOUDEUR
b) SOUDEUSE

270. WELDER, SPOT
SOUDEUSE PAR POINTS

271. WELDER, TACK
POINTEUR

272. WELDING
1. ARC —
2. ARC STUD —
3. BACKHAND —
4. BRAZE —
5. BUTT —
6. FLASH (-BUTT) —
7. FOREHAND —
8. FORGE —
9. FUSION —

10. GAS —
11. GAS CARBON-ARC —
12. GAS SHIELDED ARC —
13. HIGH-FREQUENCY —
14. INDUCTION —
15. MIG-ARC —
16. OXY-ACETYLENE —
17. PERCUSSION —
18. PLASMA ARC —
19. POSITION OF —
20. PRESSURE —
21. PROJECTION —
22. RESISTANCE —
23. RESISTANCE-BUTT —
24. RESISTANCE-SEAM —
25. SEAM —
26. SPOT —
27. TACK —
28. THERMIT —
29. TIG-ARC —
30. UPSET —

SOUDAGE

1. — À L'ARC
2. — À L'ARC DE GOUJON,
— DE GOUJON
3. — À DROITE, — EN ARRIÈRE
4. SOUDO-BRASAGE
5. — BOUT À BOUT, — EN BOUT
6. — (EN BOUT) PAR ÉTINCELAGE
7. — À GAUCHE, — EN AVANT
8. — À LA FORGE
9. — PAR FUSION
10. — AU CHALUMEAU, — AU GAZ
11. — À L'ARC AU CARBONE
12. — À L'ARC SOUS GAZ PROTECTEUR
13. — À HAUTE FRÉQUENCE
14. — PAR INDUCTION
15. — À L'ARC MIG
16. — AU CHALUMEAU, — AUTOGÈNE,
— OXYACÉTYLÉNIQUE
17. — PAR PERCUSSION
18. — À L'ARC AU PLASMA
19. POSITION DE —
20. — PAR PRESSION
21. — PAR BOSSAGES
22. — (ÉLECTRIQUE) PAR RÉSISTANCE
23. — EN BOUT PAR RÉSISTANCE
24. — PAR RÉSISTANCE À LA MOLETTE

25. — À LA MOLETTE,
— AU GALET, — CONTINU,
— ÉLECTRIQUE PAR RECOUVREMENT,
— EN LIGNE CONTINUE À LA MOLETTE
(PAR RECOUVREMENT)
26. — PAR POINTS
27. POINTAGE
28. — ALUMINOTHERMIQUE,
— PAR ALUMINOTHERMIE
29. — À L'ARC TIG
30. — (BOUT À BOUT) PAR REFOULEMENT

273. WELDING BLOWPIPE
CHALUMEAU SOUDEUR,
TORCHE

274. WELDING CONNECTOR
RACCORD (DE CÂBLE DE SOUDAGE)

275. WELDING GENERATOR
GÉNÉRATRICE DE SOUDAGE

276. WELDING GLOVE
GANT (DE SOUDEUR)

277. WELDING GOGGLES
LUNETTES DE SOUDEUR

278. WELDING MACHINE
POSTE DE SOUDAGE

279. WELDING MITT
MOUFLE,
MITAINE (F/CDN)

280. WELDING ROD
BAGUETTE D'APPORT,
BAGUETTE DE SOUDURE

281. WELDING TIP
BEC,
BUSE

282. WELDING TORCH
CHALUMEAU SOUDEUR, TORCHE

283. WELDING TRANSFORMER
TRANSFORMATEUR DE SOUDAGE

284. WHEEL, GRINDING
MEULE

285. WIRE, EARTH,
WIRE, GROUND,
WORK LEAD
CÂBLE DE MASSE

INDEX DES TERMES FRANÇAIS

A

Alliage, 1.

Allumoir, 133.

Amorçage de l'arc, 6, 225.

Ancrage, 227.

Angle de chanfrein, 2, 16.

(Appareil de) montage, 74, 126.

Arc, 4.

Arcanson, 200.

Assemblage, 128, 268.

Assemblage à recouvrement, 128, 129.

Assemblage bout à bout, 32, 128.

Assemblage en angle, 41, 128.

Assemblage en T, 128, 232.

Assembler, 127.

B

Baguette d'apport, 72, 196, 280.

Baguette de soudure, 72, 196, 280.

Bain, 54.

Bavure, 153.

Bavure d'étincelage, 76.

Bec, 147, 243, 281.

Bonbonne (F/CDN), 21, 49.

Bouteille, 21, 49.

Boyau (F/CDN), 117.

Brasage, 25.

Brasage fort, 25.

Brasage par capillarité, 25.
Brasage tendre, 215.
Brasure, 23.
Briquet, 133.
Burin (à métal), 30.
Buse, 147, 243, 281.
Buse de coupage, 48, 148, 241.

C

Câble de masse, 58, 103, 130, 132, 285.
Câble de soudage, 65, 131.
Caniveau, 251.
Casque, 112.
Cassure, 27.
Chalumeau à basse pression, 134, 245.
Chalumeau coupeur, 19, 47, 244.
Chalumeau soudeur, 20, 246, 273, 282.
Chambre de mélange, 34, 144.
Chanfrein, 15.
Chanfreinage, 17.
Chevauchement, 153.
Claquage, 9.
Claquement, 9.
Collage, 84, 120.
Colophane, 200.
Contrainte, 223.
Contrôle, 234.
Contrôle par fluorescence, 79, 234.
Contrôle par ultrasons, 235, 250.
Contrôle radiographique, 184, 234.

Cordon de soudure, 13, 258.
Coupage, 46.
Coupage à l'arc, 5, 46.
Coupage à la lance à oxygène, 46, 159.
Cratère, 44.
Crique, 43, 259.
Cuivre jaune, 22.

D

Dard, 38, 123.
Décapage, 166.
Décapant, 80.
Décriquage, 52, 202.
Dégraissage, 51.
Dégraissant, 50.
Détendeur, 137, 187, 254.
Détendeur à détente double, 187, 249.
Détendeur à détente simple, 187, 209.
Détendeur à double détente, 187, 249.
Dispositif de fixation, 74, 126.
Ductilité, 56.
(Durée de) refroidissement, 183, 239.

E

Écran à main, 108, 203, 207.
Écran facial, 69, 206.
Électrode, 61.
Électrode enrobée, 37, 63.
Électrode métallique, 66, 141.
Électrode nue, 11, 62.

Essai, 234.
Essai au choc, 118, 234.
Essai d'étanchéité, 234, 238.
Essai de choc, 118, 234.
Essai de déboutonnage, 161, 234.
Essai de dureté, 110, 234.
Essai de pliage à l'envers, 14, 198, 234.
Essai de pliage en T, 14, 231, 234.
Essai de pliage libre, 14, 83, 234.
Essai de pliage sur le côté, 14, 208, 234.
Essai de traction, 233, 234.
Essai destructif, 53, 234.
Essai non destructif, 146, 234.
Essai par attaque à l'acide, 68, 234.
Étamage, 240.
Examen, 234.
Examen fluoroscopique (F/CDN), 79, 234.

F

Fer à souder, 124, 216.
Fissure, 43, 259.
Fissure de cratère, 42, 45.
Flambage, 28.
Flamme, 75.
Flamme carburante, 75, 186.
Flamme neutre, 75, 145.
Flamme oxydante, 75, 154.
Flamme réductrice, 75, 186.
Flux, 80.

G

Gant (de soudeur), 93, 276.
Gauchissement, 255.
Génératrice de soudage, 92, 275.
Gondolage, 255.
Gougeage, 96.
Gouger, 95.
Goujon, 226.
Goujonnage, 227.

I

Inclusion de laitier, 119, 211.

J

Jet de plasma, 75, 125, 168.
Joint, 128, 268.
Joint à recouvrement, 128, 129.
Joint bout à bout, 32, 128.
Joint en angle, 41, 128.
Joint en T, 128, 232.

L

Laitier, 210.
Laiton, 22.
Lance, 111.
Lime, 70.
Lunettes de soudeur, 94, 277.

M

Manche, 109, 205.

Manodétendeur, 137, 187, 254.

Manomètre, 91, 180.

Manque de pénétration, 121, 163.

Manque de traversé, 121, 163.

Marteau à piquer, 35, 106.

Martelage, 107, 162.

Marteler, 105.

Masque respiratoire, 195.

Masse, 100.

Métal d'apport, 26, 71, 140, 214.

Métal de base, 12, 139.

Meulage, 98.

Meule, 99, 284.

Meuler, 97.

Mise à la masse, 39, 102.

Mitaine (F/CDN), 143, 279.

Moufle, 143, 279.

N

Noyau de soudure, 149, 262.

O

Oxycoupage, 46, 158.

Oxycoupage à l'acétylène, 46, 155

Oxycoupage au propane, 46, 157.

P

Panache, 67, 150.

Passe, 160.

Pénétration à la racine, 164, 199.

Pierre de savon, 212, 221.

Pince porte-électrode, 64, 114.

Piqûre, 88, 174.

Pistolet, 104.

Plaque, 169.

Point de fusion, 138, 172.

Pointage, 229, 272.

Pointe de fer à souder, 217, 242.

Pointeur, 230, 271.

Polarité directe, 173, 222.

Polissage, 31.

Porte-baguettes, 115, 197

Porte-pierre de savon, 116, 213.

Position de soudage, 175, 272.

Postchauffage, 176.

Poste de soudage, 135, 278.

Préchauffage, 177.

Préparation des bords, 59, 178, 201.

Pression, 179.

Prise de masse, 36, 57, 101.

Prise de terre, 36, 57, 101.

Projection (de soudure), 218.

R

Raccord (de câble de soudage), 40, 274.

Réactance, 185.

Rechargement, 228.

Rechargement de reconstitution, 29.

Réchauffage, 188, 265.

Recuit, 176.

Résine, 191.

Respirateur, 195.

Retour de flamme, 77.

Robinet-valve, 253.

S

Saponite, 212, 221.

Scorie, 210.

Soudabilité, 267.

Soudage, 272.

Soudage à droite, 10, 272.

Soudage à gauche, 81, 272.

Soudage à haute fréquence, 113, 272.

Soudage à l'arc, 8, 272.

Soudage à l'arc au carbone, 86, 272.

Soudage à l'arc au plasma, 167, 272.

Soudage à l'arc de goujon, 7, 272.

Soudage à l'arc Mig, 142, 272.

Soudage à l'arc sous gaz protecteur, 89, 272.

Soudage à l'arc Tig, 237, 272.

Soudage à la forge, 82, 272.

Soudage à la molette, 204, 272.

Soudage aluminothermique, 236, 272.

Soudage au chalumeau, 90, 156, 272.

Soudage au galet, 204, 272.

Soudage au gaz, 90, 272.

Soudage autogène, 156, 272.

Soudage bout à bout, 33, 272.

Soudage (bout à bout) par refoulement, 252, 272.

Soudage continu, 204, 272.

Soudage de goujon, 7, 272.

Soudage électrique par recouvrement, 204, 272.

Soudage (électrique) par résistance, 194, 272.

Soudage en arrière, 10, 272.

Soudage en avant, 81, 272.

Soudage en bout, 33, 272.

Soudage (en bout) par étincelage, 78, 272.

Soudage en bout par résistance, 192, 272.

Soudage en corniche, 136.

Soudage en ligne continue à la molette (par recouvrement), 204, 272.

Soudage oxyacétylénique, 156, 272.

Soudage par aluminothermie, 236, 272.

Soudage par bossages, 182, 272.

Soudage par fusion, 85, 272.

Soudage par induction, 122, 272.

Soudage par percussion, 165, 272.

Soudage par points, 220, 272.

Soudage par pression, 181, 272.

Soudage par résistance à la molette, 193, 272.

Soudage tendre, 215

Souder, 256.

Soudeur, 269.

Soudeuse, 269.

Soudeuse par points, 219, 270.

Soudo-brasage, 24, 272.

Soudure, 257.

(Soudure) au plafond, 151, 263.

Soudure d'angle, 73, 261.

Soudure en bouchon, 170, 264.

Soudure sur tranche, 60, 260.

Soufflure, 18, 87, 171.

Soupape, 253.

Surchauffe, 152.

Surépaisseur (d'une soudure), 189, 266.

T

Tablier, 3

Tension (unitaire), 223.

Tensions résiduelles, 190, 224.

Tête de coupe, 48, 148, 241.

Tôle, 169.

Torche, 20, 246, 273, 282.

Transformateur de soudage, 247, 283.

Trempage, 55.

Trépanage, 234, 248.

Tuyau, 117.

V

Valve, 253.

Visière, 69, 206.

BIBLIOGRAPHIE

CHAPELLIER, E., *Mécanique, Le soudage appliqué à la réparation, à la rénovation et aux travaux artisanaux,* Paris, 1971, 287 p.

DAVIES, A.C., *The Science and Practice of Welding,* Cambridge U.P., 1956.

GRATTON, Y., LANOUETTE, Y., *Le soudage à l'arc électrique,* Québec, 1966, 378 p.

GRATTON, Y., LANOUETTE, Y., *Le soudage oxyacétylénique,* Montréal, 1970, 315 p.

HOULDCROFT, P.T., *Les procédés du soudage,* Paris, 1971, 215 p.

HOULDCROFT, P.T., *Welding Processus,* Cambridge U.P., 1967, 194 p.

L'HEUREUX,G.-E., BELOTTE, E.-J., *Le soudage par résistance,* Paris, 1965, 533 p.

MENDEL, L., *Manuel pratique du soudage à l'arc,* Paris, 1969, 214 p.

MENDEL, L., *Manuel pratique de soudage au chalumeau et d'oxycoupage,* Paris, 1970, 260 p.

PENDER, J.-A., *Le soudage,* Montréal, 1972, 200 p.

ROSSI, B.-E., *Welding Engineering,* New York, 1954, 786 p.

Andy Technical Dictionary in Eight Languages, London, K.L.R. Publishers, 1952, 1088 p.

Definitions: *Welding and Cutting,* A.W.S., New York, 1961, 55 p.

Dictionnaire électrotechnique, Montréal, Hydro-Québec, 1971, 68 p.

Ferblanterie, soudure, Société canadienne de technologie, Montréal, 1968, 498 p.

Lexique angl.-fr. des termes les plus couramment employés dans l'industrie de l'aluminium au Saguenay et au Lac St-Jean, Alcan, 1971, 578 p.

Recueil terminologique multilingue du soudage et des techniques connexes, Institut international de la soudure, Bâle, Association Suisse pour la Technique du Soudage, 1961, 253 p.

Termes techniques de l'industrie du cuivre au Canada (publ. n° 9), Canadian Copper and Brass Development Association, 1re édit., Toronto, 1971.

Vocabulaire électrotechnique international, Commission électrotechnique internationale, Genève, 1960.

Welding Handbook in five sections, prepared under the direction of The Welding Handbook Committee, American Welding Society, 1969.

Welding Manual, U.S. Department of Interior, Denver, 1953, 208 p.

OUVRAGES GÉNÉRAUX

Catalogue des normes françaises, Association française de normalisation, AFNOR, 27e édition, Paris, 1971.

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, par Paul Robert, Paris, Société du Nouveau Littré, 1966.

Encyclopaedia Britannica, William Benton, Publisher, 1970.

Grand Larousse encyclopédique en dix volumes, tirage de 1968, Paris.

Techniques de l'ingénieur, N° d'édition: 316, Paris, 1965.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language unabridged, Springfield, Massachusetts, 1969.

ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE DE L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Québec

275, rue de l'Église, 5e étage
Québec
(418) 643-2145

Montréal

555, boul. Dorchester ouest
11e étage, Montréal
(514) 873-6571

Sherbrooke

740, rue Galt ouest, bureau 201
Sherbrooke, Québec
(819) 563-4460

Trois-Rivières

2590, rue Royale
Trois-Rivières, Québec
(819) 376-4433

Hull

190, rue Archambault
Hull, Québec
(819) 776-1531

Jonquière

200, rue Saint-Clément
Jonquière, Québec
(418) 547-9326

Noranda

180, boul. Rideau
Noranda, Québec
(819) 762-8454